

E per finire ecco alcuni proverbi che rappresentano l'indice di una grande vitalità popolare:

- "I disgrazi in cume i scires: andree a üna gan vegn dess" - (*Le disgrazie non vengono mai sole*).
- "Le roba da fa sumaa i campan" - (*Cosa che fa molta meraviglia*).
- "Roba ca sta' ne in ciel ne in tèra" - (*Essere cosa strana, incredibile*).
- "Fem sü la crus e parleman pü" - (*Rinunciare a qualche cosa e non parlarne più*).
- "Tira sü ul dü da cöpp e va in svelta" - (*Battersela, svignarsela*).
- "Tüi gröpp vegnan al pètin" - (*Tutte le male azioni si scoprono e si pagano*).
- "M'ha rölt i oeu in dal cavagn" - (*Disturbare un affare già cominciato*).
- "Tanti gügià fan ul camisèll" - (*Tante gugliate fanno il gomito - non bisogna trascurare nulla perché tutto giova*).
- "I rob tirà tropp lung a van mai a begn" - (*Indugiare tira il vizio*).
- "Di mia trenta se in dal sach le mia dentar" - (*Le cose bisogna aspettare che siano sicure prima di farci assegnamento*).
- "Le un discours fai cun focura i manigh" - (*Discorso scucito, sconclusionato*).
- "Le un'altar para da manigh" - (*La cosa è ben diversa, sentendo cosa che non ha a che vedere con la prima*).
- "Tra focura i manigh dal gipaa" - (*Sapere districarsi in faccende difficili*).
- "Le mia tütt or quel che lüs" - (*Non si deve solo stare alle apparenze*).
- "Al rasöna segunt ul vent ca tira" - (*Mutare idee e opinioni senza coerenza*).
- "Batt ul fèr intant ca le cald" - (*Valersi dell'opportunità per ottenere*).
- "Se le mia süpa le pan bagnaa" - (*Due cose che si equivalgono*).
- "Ul lavuraa da la festa al va dentar da lüic e al va fora da la finestra" - (*Il frutto del lavoro che non rispetta il riposo festivo, non reca alcun beneficio*).
- "Specia a fa giustaa ul tecc quand al pioeuv" - (*Aspetta a curarti quando non sei più in tempo*).
- "Cul temp e cun la paia mariivan anca i nespul" - (*Di cosa nasce cosa e il tempo le governa*).
- "Le propri andà a tiral focura dal mazz" - (*Scegliere fra parecchie cose quelle sbagliate*).

"Sem sempur al camp di sètt pèrtich" - (*È sempre la stessa difficoltà che ricorre*).

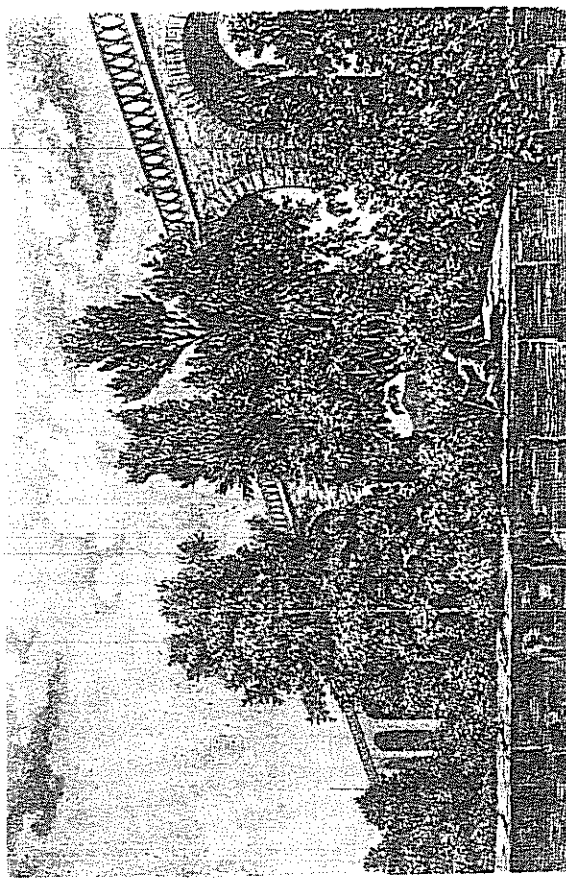
"Le cume circà una gügia in d'un paice" - (*Di cose difficilissime da trovare*).

"La tegn da cünt la gügiava par бүтà via ul camisèll" - (*Risparmiare il poco e scialacquare molto*).

"Ma töca fa ul boia e l'impiccaa" - (*Far di tutto e da tutte le parti*).

"Fa e disfa le tütt lavuraa" - (*Si dice d'ordine e contr'ordine di chi è costretto a fare più volte lo stesso lavoro*).

"Par quel lì pòdigh mett la man sul focuch" - (*Garantire la verità di una cosa e dell'onestà della persona*).



Viadotto ferroviario e ponticello allo Strona S. Caterina.

## LE STRADE DEL CAPOLUOGO E LE ANTICHE LOCALITÀ

L'antica toponomastica faceva riferimento alle caratteristiche del luogo, ai suoi usi, mestieri, costumi e tradizioni. L'espressione popolare era in dialetto anche se ufficialmente vie, piazze e località erano indicate in italiano non sempre corretto.

In ordine alfabetico presentiamo i nomi più caratteristici e popolari di vie, piazze e località con tra parentesi l'attuale nome proprio seguito dal significato del nome originale.

**BARCETT** (Via e Piazza Campana) – luogo ove operavano i costruttori di barche.

**BIRUM - MALÒRA - CRUCIFISS DA SMOCH** (Via Colombo per Via al fossato) – luogo malfamato - croce smussata.

**BRÈRA** (Via Fuser) – dal latino *Brajda*: campo suburbano alla periferia dell'abitato.

**BÈTULA** (Via Maspero) – capanno-osteria per i lavoratori che costruiscono il viale e la stazione ferroviaria.

**CABAGASC** (Via Cabagaggio) – casa in cui si sbeazzava smodata-mente.

**CASÍN BRÜSÀA** (Via Marconi) – per colossale incendio.

**PÜRGATORI** (Via Palestro) – terra improduttiva e sacrifici che sopportavano i contadini.

**CASTALASC** (Canonica di S. Agnese) – antico castello di Gulizione sulla collina Brecallo.

**CATABREGA** (zona del Tiro a Segno lungo la via Varesina) – litigio tra i proprietari del fondo.

**CIACH** (Via Villoresi) – ricorda la cappelletta dell'Ecce Homo.

**CURDEE** (Via Broggi) – già Via Delle Corde – operavano i cordai.

**GIUBIANA** (Corso Europa) – ricorda il boschetto con la statua della dea Diana.

**LAVANDEE E STAZIUM DI BARCH** (Via Montebello lungo la Strona Nuova). – lavandai e stazione della via ferrata per le barche.

**LIUM** (Via Visconti) – per i quattro pilastri sormontati da altrettante statue di leoni.

**MADONA DALA PREJA** (centrata sulla Via Visconti e con adiacenti le Vie: Croce della Pietra, Salmorina, Monticarletto e Furiösa) – località degli

scalpellini – cappelletta votiva che conserva un prezioso affresco raffigurante la “Madonna del latte”.

PIDÜZA E MÜRASC (località divise dalla discesa della Via Montebello) – Pidüza: colle ai piedi di un’altura – Mürasc: per avanzi di vecchie mura medioevali.

MAZAFAMM - VIGNETA - BAGAGIN (Via Giusti) – Mazafamm per osteria in cui si “ammazzava la fame dei viandanti” – Vigneta per piccola vigna – Bagagin soprannome dei Casolo contadini: fattoria agricola con cava di sabbia e accanto una cappella votiva.

MÜRAVA (Via Galli già Via Murata) – per alte mura che cingevano il borgo.

PASQUEE (Via Briante) – località con pozze di acqua stagnante e pascoli erbosi.

PORT DALA TURR (località omonima lungo il fiume Ticino) – ricorda l’antica casata dei Della Torre che sul luogo avevano creato un porticcio per traghettare il fiume.

PÖZZ VALGÈLA (Pozzo Valgella) – pozzo per l’acqua potabile nella valle dei Gella.

PUZETT (Via Melzi) – antichi pozzetti di acqua sorgiva.

RÜGHETA (Via omonima) – stretto vicolo sotto le mura del centro storico.

STRÖNA SANTA CATARINA - MUNTBEÛLL - BIRAGA (lungo la strada del Sempione ed il funiciattolo Strona) – Santa Caterina per una cappelletta votiva, un ponticello pedonale e pietre per lavare i panni – Muntbèll per un dosso a lato del Sempione con nelle vicinanze una cappelletta votiva – Biraga ricorda l’antica famiglia brianzola dei “Birago”.

TURASC E VALMIROEU (lungo la Via Valmirolo) – vigna con cascinale sormontato da una torre circolare – propaggine collinare con bella vista.

VIGAN (località tra la Strona dei lavandai e Coarezza) – zona prativa e brughierasca: terra della “Viganaria”.

VIGNASCIA (Via Vignazze) – per brutte vigne.

UGIÖN (Via Pastrengo) – località agricola il cui nome deriva da contadini provenienti da Oggiona.

## PICCOLO VOCABOLARIO DELLE PAROLE PIÙ COMUNI E PIÙ STRANE

ANDAGHEE	finto uovo da cova
AMBÄÄ	inclinato
ASETA	laccio di scarpe
BALCÄÄ	calmato (male o tempo)
BALOS	briccone - furfante
BARNASC	paletta per il camino
BALTROCA	donna sciatta - volgare
BASLETA	tafferia - mento allungato
BIGAT	baco da seta
BIÖT	nudo
BÖSCIUR	spina
BRÜSÈLA	focaccia rustica
CADREGA	sedia
CALDAR	pentola
CALZET	calze
CARIMÄÄ	calamaio
CAZÜ	mestolo
CAZOEURA	per muratori o bottaggio
CIAPIN	poco
CILOSTAR	candelabro o cero grosso
CUDAGHETA	listello di legno
CÜGNARELL	capriole
CURMEGNA	topo da fogna
DUMEGNA	piegare
DRÜD	tenero
ENSIT	innesto per piante
FIRAPULA	favilla del fuoco
FIRUM	colonna vertebrale
FRAGÜI	briciole
FUGNUM	chi sa fare di tutto

FUGURÀA	focolaio	PIGOTA	bambola
FURASETA	forbice	PINÀGLA	arnese per burro
GILEE	pancio-farsetto	PINCIOEUEU	acino d'uva
GIPUNIN	giubboncino	PITA	chioccia
GIPUM	bocciolo	PÙARÀSCIA	erba grassa
GIBÖL	ammaccatura-rigonfiamento	RAGOEUI	raccogliere
GHELL	centesimo	RAGUNDIN	palo di legno
GRAM	persona cattiva	RANTAGUM	tosse catarrosa
GREM	da bruciato	RANZA	falce per prato
GRAZÈLA	maggolino	RASPÜSC	briciole - scarti - piccolo
INCASCIÀA	preoccupato	RZAVAZAVA	frustata
INFISCIÀA	persona lenta ad agire	RIGIÜ	patriarca di famiglia
IMBISUII	intontito	RIZAVA	selciato
LACIAVA	frittella con latte	RÜSCIÀA	spiegazzato
LAPÀGIA	chiaccherone	RÜSÜMAVA	uovo sbattuto con vino
LOVA	pannocchia	SBRÜDALÀA	sporcato di brodo
LÜGÜZUM	scelta generi alimentari	SARUM	siero di latte
MAGNAN	stagnino	SCALMANA	folgore - lampo
MANZUNÀA	rievocare	SCARPÜSCIUM	inciampare
MURIGIOEUEU	topo piccolo	SCAVIA	riga nei capelli
MARGASC	stelo di granoturco	SCIOCH	ceppo di legno
MUGNINA	muschio	SCILORIA	aratro
MUNDÈLA	castagna arrostita	SCIRIOEUEU	grumulo di insalata
NIGÖT	niente	SCÜZII	guardare con golosità
PACIAVA	mangiata	SETARGIOEUEU	sedersi
PALANCA	cinque centesimi	SGARBALÀA	graffiato
PANAVA	minestra con pane	SGUIGNIS	strillo
PANISCIA	risotto con fagoli e patate	SPANTAGÀA	spandere il letame
PARDEE	stomaco di animali	SPAZACÀA	soffitta
PATER	orazioni	SPITASCIÀA	schacciato
PAZACH	ignorante	SPITÜGÀA	scivolare sul ghiaccio
PIDAGN	gonna	SPITÜGA	scivolo
PIDRIOEUEU	imbutto	STACHETA	chiodo
PRÈSAA	premura	STANTIROEUEU	girello
		STRAVACÀA	rovesciare
		STRAVALGÀA	fungo marcio
		STROLIGH	zingari
		SUPRÈSA	ferro da stiro

TACAGN	avaro
TAGASCIA	buccia di uva
TAPASCIA	camminare rapido
TENC	sporco di carbone
TULINA	pentolina
TUSETA	ragazzina
TRESCH	arnese di legno per trebbiare
TUCHELL	pezzettino
ÜSMÀA	annusare
UGIOEU	asola - occhiello
URADIGH	scintille che cadono
URCACC	disattento
VAROEUR	vaccinazione
VISTEE	armadio
ZACARÀA	infangato
ZANZURLITT	frutti di biancospino
ZÈRB	acerbo
ZIVÈLL	perno del carro
ZUFRANÈLL	fiammifero



“La buinza” (*Bigoncia per il pozzonero*).

**NOTE** — Il segno convenzionale di due puntini (dieresi) sulla lettera “u” (ü), indica il suono misto fra u e i tipico del dialetto milanese. Esempio: stupido — “stüpid”, si pronuncia come la grafia francese “u”. Le lettere miste di “oeu” indicano un suono chiuso tra “o” e “u”. Esempio: “fioeu” (figlio) e si pronunciano come la grafia francese “eu”. Così dicasi per la vocale “o” con dieresi (ö): si pronuncia come “o” chiusa.

**P.S.** — Anche se il dialetto è relegato in soffitta per il prevalere della lingua ufficiale degli italiani, purtroppo imbastardita di vocaboli e fonetica anglosassone, la vecchia parlata popolare dei nostri nonni, con il suo sistema lessicale, sintattico e fonetico legato a tradizioni di nostraltà, è pur sempre la base della nostra cultura storica e del convivere di ogni giorno. E oggi ci si sforza di riscoprire questa cultura del dialetto genuino magari amalfiando i caratteri peculiari con accenti della lingua nazionale.

Ne dobbiamo dimenticare che il dialetto, nonostante la standardizzazione di tutti i mezzi di espressione moderna, ha i suoi appassionati cultori. Lo dimostrano i periodici convegni della “Famiglia Meneghina” e dell’Accademia del dialetto milanese (1980-1985-1990) con la partecipazione di eminenti uomini della cultura e la presentazione di dizionari linguistici e schede bibliografiche a cura dell’Accademia del dialetto milanese. Nella nostra provincia non va ignorato come è tenuta in considerazione la lingua “Bosina” del capoluogo; le muse del dialetto luinese, del bustocco, della stessa città di Gallarate e dei vicini centri di Cardano e Samarate; tutto questo per dimostrare la sopravvivenza del dialetto, non certo per privilegiarne l’uso rispetto alla lingua italiana o proporre l’alternativa, ma come esperienza storica che ci serve, semmai, per costruire un avvenire più culturalmente valido.

A. Rossi

Somma Lombardo, agosto 1990.

Edito a cura della Pro Loco di Somma Lombardo  
Finito di stampare il 15 settembre 1990  
da Antonio Ferrario Industria Grafica - Gallarate